

## Viktória Göttler

Université de service public  
Faculté des sciences militaires et de formation des officiers  
Lectorat de langues étrangères et de langues de spécialité

### Comparaison des systèmes d'examen de langue ARMA et STANAG 6001 de l'OTAN dans l'enseignement du français militaire en Hongrie

<https://doi.org/10.48040/PL.2025.2.6>

*Aujourd'hui, les compétences en langues étrangères revêtent une importance fondamentale tant dans la vie quotidienne que dans le domaine militaire, en raison des missions de la Hongrie au sein de l'OTAN. Les soldats et les employés civils hongrois liés au monde militaire suivent principalement leur formation en langue militaire en langue anglaise et passent les examens de langue STANAG 6001 de l'OTAN, tandis que ceux qui apprennent le français ou l'allemand passent des examens de langue militaires de type ARMA. Cette étude vise à comparer ces deux examens de langue au niveau B2. Outre les quatre activités langagières communicatives traditionnelles, le système ARMA évalue également les compétences de médiation linguistique. Cette étude analyse aussi le rôle des compétences en traduction dans l'armée et détermine la position du système d'examen ARMA dans l'enseignement supérieur militaire hongrois ainsi que dans les formations linguistiques. Elle démontre la pertinence du système d'examen ARMA pour évaluer les compétences langagières des candidats, système qui pourrait jouer à l'avenir un rôle décisif en Hongrie.*

Mots clés : *STANAG 6001 de l'OTAN, système d'examen ARMA, compétences de médiation linguistique, langue hongroise, langue française*

### Introduction

Aujourd'hui, il est possible de passer deux types d'examens de langue militaire en Hongrie au Centre d'examen de langues de l'Université de Service Public. Le public francophone et germanophone a la possibilité de passer l'examen de langue militaire intitulé ARMA tandis que le public anglophone est orienté vers l'examen STANAG 6001 de l'OTAN<sup>1</sup>. Ces deux examens comportent un certain nombre de similitudes mais aussi quelques différences fondamentales en fonction des niveaux ou des compétences langagières ciblés. Étant donné que la Hongrie est membre de l'OTAN, l'examen STANAG 6001 jouit d'une plus grande popularité auprès des militaires hongrois apprenant l'anglais. Cependant, les militaires apprenant le français ou l'allemand ne peuvent passer que l'examen ARMA pour évaluer leurs compétences langagières dans ces deux langues étrangères. Le Lectorat de langues étrangères et de langues de spécialité de la Faculté des sciences militaires et de formation des officiers de l'Université de Service Public constitue le pilier de l'enseignement des langues militaires en Hongrie. Depuis de nombreuses années, il assure un enseignement de haute qualité en langues militaires, principalement en anglais, en français et en allemand.

Ces deux dernières décennies, plusieurs recherches et thèses de doctorat ont été consacrées à l'exploration du domaine de l'enseignement-apprentissage des langues militaires à la Faculté des sciences militaires et de formation des officiers de l'Université de Service Public<sup>2</sup>, et à l'ancienne Université de Défense Nationale Zrínyi Miklós<sup>3</sup>. Ces études ont essentiellement porté sur différents paramètres tels que l'impact de l'examen STANAG 6001

<sup>1</sup> NATO Standardization Agreement 6001 – standard de l'examen de langue militaire de l'OTAN (désormais STANAG 6001)

<sup>2</sup> désormais NKE – Nemzeti Közszolgálati Egyetem

<sup>3</sup> désormais ZMNE - Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem

sur l'enseignement de langues (Nábrádi, 2015), la validité lexicale de l'examen STANAG 6001 (Vadász, 2011), les potentiels de développement de l'enseignement du français militaire (Göttler, 2005).

Certaines études concernent plus directement notre objet de recherche. Gabriella Szebenyi a analysé et résumé les catégories et les indicateurs de qualité les plus importants des systèmes d'examens de langue militaire en conformité avec les préconisations du cadre conceptuel du CECRL<sup>4</sup> (Szebenyi, 2007). S'inspirant des méthodes modernes d'analyse de corpus linguistiques, Istvánne Vadász a élaboré pour sa part une procédure objective de validation des contenus lexicaux des épreuves des examens de langues en se fondant sur des outils statistiques et sur des calculs informatiques spécifiques. Pour ce faire, elle a passé en revue l'ensemble des feuilles d'épreuves d'examen STANAG 6001 élaborées pour les sessions organisées au Centre d'examens de langues de ZMNE entre le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le 31 décembre 2009. Elle est ainsi parvenue à démontrer leur validité lexicale (Vadász, 2011). De leur côté, en analysant l'enseignement de la langue anglaise au sein de la formation des cadets dans les lycées hongrois, Gyöngyi Fábián et Erzsébet Kopházi-Molnár ont pu démontrer la validité de surface des examens de langues militaires ARMA et STANAG 6001, en conformité avec la littérature disponible dans le domaine (Fábián-Kopházi-Molnár, 2023). En ce qui concerne l'examen oral, au niveau B1, plusieurs différences significatives ont été identifiées entre les caractéristiques psychométriques des examens et les connaissances évaluées, notamment en termes d'activation des compétences heuristiques et visuelles.

Une rapide analyse de la littérature sur les examens de langue militaire organisés dans notre institution nous a permis de conclure que l'examen de langue ARMA a jusqu'ici été traité de manière relativement marginale par les auteurs des différentes recherches. Afin de remédier à cette lacune, nous avons entrepris d'analyser la place actuelle de l'examen ARMA et le rôle que pourrait potentiellement jouer à l'avenir cet examen en Hongrie.

## **Comparaison des examens ARMA et STANAG 6001**

Dans les pages qui suivent, nous proposerons une analyse comparative des examens ARMA et STANAG 6001, en mettant l'accent sur les compétences langagières ciblées et évaluées. Cette analyse se compose d'une comparaison générale entre les deux types d'examen et d'une étude plus détaillée portant sur le niveau B2 à l'aide desquelles nous essaierons de dégager, en explorant les similitudes et les différences de ces deux types d'examen, le rôle et l'importance des examens ARMA dans l'offre de formation en langues militaires en Hongrie.

### ***Comparaison générale des deux systèmes d'examen de langue***

Pour apprécier le niveau de compétence langagière du personnel, les niveaux de PLS (Profil Linguistique Standardisé) sont alignés sur le STANAG 6001, norme, référence commune adoptée dans le cadre des organisations et des opérations interarmées. Le PLS d'un candidat se présente sous la forme d'une séquence de quatre chiffres notée de 0 à 5 et lisible de gauche à droite, chaque chiffre correspondant à une activité langagière communicative en particulier : compréhension orale, production orale, compréhension écrite, production écrite. Le chiffre 0 du PLS, signifie que le personnel n'est doté d'aucune compétence langagière dans l'activité langagière évaluée ou que cette compétence n'a pas été évaluée. Le chiffre 5, distingue un candidat détenant une maîtrise langagière équivalente à celle d'un locuteur natif érudit (Ministère des Armées).

Le système d'examen de langue peut différer selon les pays membres. Il incombe donc à chaque État membre et à chaque centre d'examen de veiller à ce que le contenu de l'examen de

---

<sup>4</sup> CECRL - Cadre européen commun de référence pour les langues

langue soit le mieux adapté aux besoins du pays et du groupe cible. « *En Hongrie, l'objectif principal de l'examen [de langue] STANAG 6001 de l'OTAN dans l'Armée Hongroise est de qualifier les compétences langagières du personnel en vue de sa participation à des opérations de maintien de la paix* »<sup>5</sup> (Vadász, 2011:7).

La fonction du système d'examen de langue ARMA est de fournir une mesure appropriée des connaissances et des compétences langagières complexes. « *Son objectif est de créer une compatibilité linguistique, les compétences [langagières] militaires étant l'une des principales conditions préalables à la coopération avec l'OTAN et à la mise en œuvre professionnelle des missions de maintien de la paix* »<sup>6</sup> (Várnainé Kis, 2002:81). Par conséquent, l'acquisition du langage militaire et de la politique de défense jouent un rôle primordial au sein du personnel des forces armées. Ce système d'examen de langue est conçu pour combiner et mesurer des niveaux différenciés de langue étrangère et de connaissances professionnelles spécifiques (militaires).

Le tableau 1 montre clairement que les deux examens de langue sont des examens de langue militaires professionnels, couvrant à la fois des sujets généraux et militaires. Ces derniers représentent plus de 50% des matières couvertes par l'examen. Les différences sont mises en évidence en caractères gras. Les deux systèmes d'exams de langue diffèrent également en termes de niveaux, d'épreuves, d'évaluation et de compétences langagières évaluées. L'examen ARMA est un examen bilingue qui, hormis les quatre activités langagières communicatives traditionnelles, mesure également les compétences des candidats en matière de médiation linguistique. En revanche, l'examen STANAG 6001 ne mesure que les quatre compétences langagières. L'examen ARMA est accrédité en neuf langues tandis que l'examen STANAG 6001 n'est accrédité en Hongrie qu'en anglais. Les deux exams peuvent être passés au Centre d'examen de langue de l'université NKE. L'examen ARMA comprend deux parties (l'écrit et l'oral) tandis que l'examen STANAG 6001 se compose de quatre parties en fonction des compétences langagières évaluées.

Tableau 1. Comparaison générale de l'examen ARMA et de l'examen STANAG 6001

SYSTÈME D'EXAMEN DE LANGUE MILITAIRE ARMA	SYSTÈME D'EXAMEN DE LANGUE MILITAIRE STANAG 6001 DE L'OTAN
Examen professionnel de langue militaire	Examen professionnel de langue militaire
<b>Bilingue (4 compétences + médiation linguistique)</b>	<b>Monolingue (4 compétences langagières)</b>
Sujets généraux et militaires	Sujets généraux et militaires
<b>En 9 langues: anglais, français, allemand, italien, croate serbe, slovaque, russe et ukrainien</b>	<b>En anglais (en Hongrie)</b>
<b>3 fois par an</b>	<b>4 fois par an</b>
<b>Examen oral (A) compréhension de l'oral, production orale</b> <b>Examen écrit (B) compréhension des écrits + test, production écrite (thème)</b>	<b>Examen de compréhension de l'oral Examen de production orale Examen de compréhension des écrits Examen de production écrite</b>
<b>3 niveaux:</b> - élémentaire (B1) - intermédiaire (B2) - supérieur (C1)	<b>5 niveaux:</b> Niveau 1: (de base, élémentaire B1) Niveau 2: (suffisant, intermédiaire, B2) Niveau 3: (bien, supérieur, C1)  Niveau 4 (très bien - expert) Niveau 5 (excellent)
<b>A l'examen oral, les dictionnaires sont autorisés (excepté le test de grammaire et de vocabulaire)</b>	<b>Aucun dictionnaire n'est autorisé</b>
<b>A l'examen écrit il n'y a que des textes militaires (sauf le test de grammaire et de vocabulaire)</b>	<b>A l'examen écrit il y a des textes de langue générale et des textes militaires aussi</b>
<b>Le seuil de réussite est de 60% Diplôme A, B ou complexe C</b>	<b>Le seuil de réussite est de 60% Diplôme indiquant les compétences langagières p.ex., STANAG 2222</b>

<sup>5</sup> Traduit par l'autrice

<sup>6</sup> Traduit par l'autrice

Les niveaux des examens ARMA et STANAG 6001 correspondent aux niveaux du Cadre européen commun de référence. L'examen ARMA comporte trois niveaux : élémentaire (B1), intermédiaire (B2) et supérieur (C1). En revanche, l'examen STANAG 6001 comporte cinq niveaux dont trois peuvent être passés en Hongrie : le STANAG 1 (B1), le STANAG 2 (B2) et le STANAG 3 (C1). Les dictionnaires imprimés peuvent être utilisés pendant les épreuves écrites de l'examen ARMA (sauf pour le test), mais cette disposition ne s'applique pas à l'examen STANAG 6001.

### ***Comparaison des deux examens de langue ARMA et STANAG 6001 pour le niveau B2***

Pour les besoins de notre étude, nous avons choisi de limiter notre analyse au niveau B2. Nous nous focaliserons sur les différentes activités langagières communicatives évaluées par ces deux examens.

L'examen ARMA se compose de deux parties. D'après la description du site du Centre d'examen de langues de l'université NKE, l'examen mesure les compétences langagières réceptives et productives des candidats à l'oral et à l'écrit dont les détails sont précisés dans les tableaux 2 et 3. Cependant, un troisième type de compétence langagière est également testé : la médiation linguistique. Durant les épreuves de la compréhension de l'oral, les candidats doivent répondre à toutes les questions en hongrois à partir d'un document militaire en langue française de 1000-1200 caractères, et répondre en hongrois à cinq questions également posées en hongrois. Au cours de la deuxième épreuve, qui est un enregistrement en langue générale, les candidats doivent remplir un QCM où les distracteurs sont aussi en langue hongroise. En revanche, toutes les épreuves sont en anglais pour l'examen STANAG 6001.

Tableau 2. Comparaison des examens ARMA et STANAG 6001 au niveau B2 : compréhension de l'oral

ARMA - NIVEAU INTERMÉDIAIRE	STANAG 2
<b>COMPRÉHENSION DE L'ORAL</b> <b>NOMBRE D'ÉPREUVES : 2</b> <b>Note maximale : 15 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 6 points (minimum 40%)</b>	<b>COMPRÉHENSION DE L'ORAL</b> <b>NOMBRE D'ÉPREUVES: 2</b> <b>Note maximale : 25 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 15 points</b>
<b>TEXTE MILITAIRE: PRISE DE NOTES</b> <b>Écouter un texte militaire de 1000 à 1200 caractères</b> <b>Répondre en hongrois à 5 questions posées en hongrois</b> <b>Note maximale : 10 points</b>	<b>TEXTE MILITAIRE: PRISE DE NOTES</b> <b>Écouter un texte militaire de 1400 à 1500 caractères</b> <b>Compléter en anglais 10 informations manquantes</b> <b>Note maximale : 15 points</b>
<b>TEXTE GÉNÉRAL: TEST À CHOIX MULTIPLES</b> <b>Écouter un texte de 600 à 800 caractères</b> <b>Test à choix multiples en hongrois comprenant 5 questions et proposant trois divertisseurs A, B et C.</b> <b>Note maximale : 5 points</b>	<b>TEXTE GÉNÉRAL: TEST À CHOIX MULTIPLES</b> <b>Écouter un texte de 1600 à 1700 caractères</b> <b>Test à choix multiples en anglais comprenant 10 questions et proposant trois divertisseurs A, B et C.</b> <b>Note maximale : 10 points</b>

Pendant l'épreuve de la production orale, les deux examens comprennent trois épreuves similaires : discussion générale, discussion professionnelle (qui rapporte deux fois plus de points au candidat) et expression d'une opinion sur un sujet d'actualité dans le domaine de la politique de défense. L'examen STANAG 6001 propose aussi une quatrième épreuve consistant en un jeu de rôle en langue générale aux candidats. Les deux examens requièrent des candidats qu'ils parlent en langue-cible. Cependant, lors des examens ARMA, les sujets qu'ils doivent tirer sont écrits en hongrois. En d'autres termes, l'utilisation de la langue maternelle et de la traduction jouent aussi un rôle essentiel pendant ces épreuves.

Tableau 3. Comparaison des examens ARMA et STANAG 6001 au niveau B2 : production orale

ARMA - NIVEAU INTERMÉDIAIRE	STANAG 2
<b>PRODUCTION ORALE</b> Durée de l'examen : environ 15 minutes <b>Nombre d'épreuves :</b> 3 Note maximale : 75 points <b>Seuil de réussite :</b> à partir de 30 points (minimum 40%) Le/la candidat(e) tire une carte déterminant le sujet à partir duquel il/elle devra formuler son opinion.	<b>PRODUCTION ORALE</b> Durée de l'examen : de 15 à 16 minutes <b>Nombre d'épreuves :</b> 4 Note maximale : 75 points <b>Seuil de réussite :</b> à partir de 45 points Le/la candidat(e) tire deux cartes contenant respectivement un sujet de conversation générale et un sujet de situation.
<b>CONVERSATION GÉNÉRALE</b> Durée de l'examen : de 4 à 5 minutes Note maximale : 15 points	<b>CONVERSATION GÉNÉRALE</b> Durée de l'examen : de 4 à 5 minutes Note maximale : 15 points
<b>CONVERSATION PROFESSIONNELLE MILITAIRE</b> Durée de l'examen : de 5 à 6 minutes Notes maximales : $15 \times 2 = 30$ points	<b>CONVERSATION PROFESSIONNELLE MILITAIRE</b> Durée de l'examen : de 4 à 5 minutes Notes maximales : $15 \times 2 = 30$ points
<b>EXPRESSION D'UNE OPINION PERSONNELLE SUR UN SUJET D'ACTUALITÉ MILITAIRE</b> Durée de l'examen : de 3 à 4 minutes Note maximale : $15 \times 2 = 30$ points	<b>EXPRESSION D'UNE OPINION PERSONNELLE SUR UN SUJET D'ACTUALITÉ MILITAIRE</b> Durée de l'examen : de 2 à 3 minutes Note maximale : 15 points
	<b>SITUATION GÉNÉRALE</b> Durée de l'examen : environ 2 minutes Note maximale : 15 points
<b>Note maximale de l'examen oral : (compréhension de l'oral et production orale)</b> 90 points <b>SEUIL DE RÉUSSITE:</b> 54 points (minimum 60%)	

Les épreuves écrites présentent de nombreuses différences dont les détails sont précisés dans les tableaux 4 et 5. Des compétences en matière de médiation linguistique sont nécessaires pendant la deuxième et la troisième épreuve de l'examen ARMA. L'examen commence par un test de 50 items. Pendant l'épreuve de compréhension écrite, les candidats doivent lire un texte militaire de 1550-1800 caractères et puis répondre à des questions en langue hongroise. En revanche, l'examen STANAG 6001 est monolingue.

Tableau 4. Comparaison des examens ARMA et STANAG 6001 au niveau B2 : compréhension des écrits

ARMA – NIVEAU INTERMÉDIAIRE	STANAG 2
<b>EXAMEN ÉCRIT : COMPRÉHENSION DES ÉCRITS + TEST</b> <b>Durée de l'examen écrit (y compris la production écrite) :</b> 210 minutes (dont le test dure : 30 minutes) <b>Nombre des épreuves :</b> 2 Note maximale : 35 points <b>Seuil de réussite :</b> à partir de 8 points par chaque épreuve (minimum 40%, sauf le test) Dictionnaires imprimés autorisés (sauf pour le test)	<b>COMPRÉHENSION DES ÉCRITS</b> <b>Durée de l'examen :</b> 90 minutes <b>Nombre des épreuves :</b> 4 Note maximale : 35 points <b>Seuil de réussite :</b> à partir de 21 points (au total) Aucun dictionnaire n'est autorisé
<b>TEST DE GRAMMAIRE ET DE VOCABULAIRE</b> Test à choix multiples composé de 50 questions portant sur des sujets d'ordre général et militaire, avec 4 divertisseurs A, B, C et D. Note maximale : 15 points	<b>TEST À CHOIX MULTIPLES AVEC OMISSIONS DE MOTS</b> Texte général de 1000 à 1100 mots à compléter avec 10 mots (à choisir à partir de listes comportant 4 divertisseurs A, B, C et D). Note maximale : 10 points
<b>COMPRÉHENSION DES ÉCRITS</b> Texte militaire en langue étrangère d'une longueur comprise entre 1500 et 1880 caractères (environ 10 à 12 phrases) Répondre à 5-7 questions hongroises (en hongrois) Note maximale : 20 points <b>Seuil de réussite :</b> à partir de 8 points	<b>TEXTE À TROUS</b> Cinq courts passages ont été omis d'un texte général d'environ 1100-1200 caractères. Les passages omis se trouvent à la fin du texte. Note maximale : 5 points <b>RECHERCHE D'INFORMATIONS</b> Le candidat doit associer les questions données aux paragraphes d'un texte militaire spécialisé d'environ de 2000 caractères. Note maximale : 10 points <b>TEST À CHOIX MULTIPLES</b> Il faut donner 2 bonnes réponses (à partir des divertisseurs A, B, C, D, E) aux 5 questions posées sur le texte lu dans l'épreuve précédente. Note maximale : 10 points

La production écrite se compose de deux épreuves pour les deux examens. Les compétences rédactionnelles sont évaluées de façon identique. L'essai guidé est presque le même : les candidats doivent rédiger un essai sur un sujet militaire, qui peut être une lettre, un

rapport, une étude de cas ou une composition. En revanche, notre étude montre la différence la plus notable entre les deux systèmes d'examen réside dans l'épreuve de production écrite.

L'examen ARMA comprend également une épreuve de thème tandis que l'examen STANAG 6001 ne comprend ni version, ni thème.

Tableau 5 Comparaison des examens ARMA et de STANAG 6001 au niveau B2 : production écrite

ARMA - NIVEAU INTERMÉDIAIRE	STANAG 2
<b>PRODUCTION ÉCRITE</b> <b>Les dictionnaires imprimés sont autorisés</b> <b>Durée de l'examen : environ 120 minutes</b> <b>Nombre d'épreuves : 2</b> <b>Note maximale : 40 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 8 points (par chaque épreuve)</b>	<b>PRODUCTION ÉCRITE</b> <b>Aucun dictionnaire n'est autorisé</b> <b>Durée de l'examen : environ 90 minutes</b> <b>Nombre d'épreuves : 2</b> <b>Note maximale : 45 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 27 points (au total)</b>
	<b>RÉDACTION DIRIGÉE</b> <b>Sujet général</b> <b>Rédaction d'un texte de 180 mots</b> <b>Note maximale : 20 points</b>
<b>THÈME - MÉDIATION</b> <b>Traduction d'un texte militaire de 500 à 600 caractères (5 à 7 phrases, environ) du hongrois vers une langue étrangère.</b> <b>Note maximale : 20 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 8 points</b>	
<b>PRODUCTION GUIDÉE</b> <b>sujet militaire</b> <b>Production d'un texte de 13 à 15 phrases</b> <b>Type de texte : lettre, rapport, document administratif ou rédaction</b> <b>Note maximale : 20 points</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 8 points</b>  <b>Note maximale de l'examen écrit (compréhension des écrits et production écrite / thème compris / et test) : 75 points (au total)</b> <b>Seuil de réussite : à partir de 45 points (à partir de 60%)</b>	<b>PRODUCTION GUIDÉE</b> <b>sujet militaire</b> <b>Production d'un texte de 150 à 180 mots</b> <b>Type de texte : lettre ou document administratif</b>  <b>Note maximale : 25 points</b>

Ces derniers temps, la traduction, le thème, la version et l'utilisation de la langue maternelle occupent une place de moins en moins cruciale dans l'enseignement de langue et dans les épreuves des examens de langue. Nous citerons ici la présidente de l'Association nationale des enseignants et chercheurs en langue spécialisées<sup>7</sup> qui résume très bien cet état de fait :

« *La médiation et la traduction sont notoirement exclues de l'enseignement des langues, ou du moins des épreuves d'examens. Les nouvelles épreuves du baccalauréat introduit en 2005 ne comportent plus de telles tâches, certains examens de langues reconnus par l'Etat sont monolingues, et cette tendance est renforcée par les manuels monolingues en vogue.* »<sup>8</sup> (Fischer, 2010:50-51).

Cependant, on observe également une tendance inverse, car le besoin de traduction se justifie dans la vie quotidienne et dans de nombreux domaines professionnels, ce que confirme Dobos :

« *Aujourd'hui, dans de nombreux domaines de la vie, il est de plus en plus nécessaire que certaines connaissances des professionnels soient communiquées aux non-professionnels, au public profane, dans une langue spécifique, simple mais pas plus simple que nécessaire. Dans le domaine de la communication internationale, la traduction interlinguale assure le partage des connaissances entre les professionnels, tandis que la traduction intralinguistique permet le transfert des connaissances entre les professionnels et les profanes.* »<sup>9</sup> (Dobos, 2023:9).

<sup>7</sup> SZOKOE – Szaknyelvoktatók és Kutatók Országos Egyesülete

<sup>8</sup> Traduit par l'autrice

<sup>9</sup> Traduit par l'autrice

L’Institut de médiation linguistique de l’université ELTE<sup>10</sup> a organisé une conférence à ce sujet le 21 novembre 2022. Un peu plus tard, en 2023, Le Bureau national de traduction et de certification des traductions et le département de traduction et d’interprétation de la Faculté des lettres de l’université ELTE ont publié un livre d’études intitulé « *Médiation linguistique dans les conflits armés et autres situations de crise* » (Seresi et al., 2023).

Si l’on s’en tient au secteur de la défense, force est de constater que la médiation linguistique, la traduction et l’interprétariat occupent une place cruciale dans la coordination des opérations interalliées en facilitant la communication entre les forces armées de différentes nations. Actuellement, environ mille militaires hongrois servent dans les missions extérieures ou dans les Opérations extérieures (OPEX). Il est donc nécessaire qu’ils communiquent avec la population locale pendant les ACM<sup>11</sup> au cours des opérations humanitaires et de maintien de la paix au sein de l’OTAN, de l’UE ou voire de l’ONU. Selon Barta, « *la médiation linguistique humanitaire est une tâche complexe qui nécessite une préparation sérieuse* » (Barta, 2023).

En outre, lors des conflits contemporains, notamment pendant la guerre en Ukraine dans le cadre de l’aide aux réfugiés, la langue ukrainienne est devenue un outil majeur de communication. (L’ukrainien est une des langues accréditées de l’examen ARMA.) L’interprétation et la traduction spécialisée s’avèrent indispensables pour assurer l’efficacité des échanges entre les alliés et leurs partenaires stratégiques.

Dans le futur, le théâtre d’opération en Afrique deviendra de plus en plus important pour la Hongrie, par conséquent, la connaissance de la langue française et du français militaire jouera un rôle majeur. Au cours de ces missions et de ces tâches, il sera indispensable d’avoir une bonne maîtrise en langues étrangères et de disposer d’excellentes compétences en médiation linguistique.

Cette compétence est d’autant plus importante que, dans le cadre des exercices multinationaux organisés sur le territoire national, la médiation linguistique contribue à la fluidité des interactions entre les unités, renforçant ainsi l’interopérabilité et la cohésion des forces engagées.

Dans un autre ordre d’idée, l’acquisition de nouveaux moyens militaires par l’Armée Hongroise implique souvent une médiation linguistique efficace afin d’assurer la compréhension technique et l’appropriation des équipements par les personnels concernés.

Pour finir, le développement de la terminologie militaire et la traduction des doctrines et des STANAG de l’OTAN reposent en grande partie sur une médiation linguistique rigoureuse, permettant l’harmonisation des concepts et la standardisation des doctrines opérationnelles.

## Conclusion

Cette étude nous a permis d’apporter un certain nombre d’éléments de réponse à plusieurs questions que nous nous posions dans notre propre domaine d’activité.

La comparaison de l’examen ARMA avec l’examen STANAG 6001 a confirmé l’importance du premier type d’examen pour le développement d’une gamme de compétences langagières plus vaste. L’examen ARMA est le seul examen de langue sur objectif spécifique appliqué au domaine militaire disponible en Hongrie pour les langues française et allemande. Les sessions d’examen sont organisées exclusivement au Centre d’examen de langues de l’université NKE à Budapest.

Par ailleurs, si les niveaux ciblés par les deux examens comparés dans notre étude correspondent à ceux de CECRL, plusieurs différences notables concernant les activités langagières ciblées apparaissent clairement. Il nous semble important de mentionner que

---

<sup>10</sup> Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE) – Université Eötvös Loránd

<sup>11</sup> Action civilo-militaire

l'examen ARMA est un examen bilingue qui, hormis les quatre compétences langagières communicatives traditionnelles, mesure aussi la compétence de médiation linguistique. Cette dernière constitue un maillon important et nécessaire à la fluidité des interactions entre les unités alliées lors des exercices multinationaux sur le territoire national et à l'étranger au cours des opérations extérieures. De plus, l'interprétation et la traduction spécialisée s'avèrent indispensables pour assurer l'efficacité des échanges entre les militaires et la population locale pendant les ACM. Enfin, la médiation linguistique joue un rôle primordial dans la traduction des standards, dans le développement de la terminologie militaire voire au cours des acquisitions de nouveaux moyens militaires.

En guise de conclusion, les caractéristiques uniques de l'examen ARMA semblent lui conférer un avantage non négligeable qui pourra probablement lui permettre à l'avenir de continuer à jouer un rôle clé dans les formations en langue militaire en Hongrie et de rester un outil d'évaluation approprié à même de permettre aux futurs formés et aux futurs candidats de disposer des compétences langagières nécessaires à l'exercice de leur métier et au bon fonctionnement de leur institution mais aussi dans un contexte élargi et multinational.

## Références bibliographiques

- Barta, P. (2023): Előszó. In: Seresi M. et al. (szerk.) (2023): *Nyelvi közvetítés fegyveres konfliktusokban és egyéb válság helyzetekben*. OFFI Zrt., ELTE BTK: Budapest <https://doi.org/10.21862/nyelvkozvetitesvalsag/2>
- Dobos Cs. (2023): Az inter- és az intralingvális ekvivalencia jellemzői a szakfordításban. *Porta Lingua*. 2023/2. 9-22. <https://doi.org/10.48040/PL.2023.2.1>
- Fábián, Gy. – Kopházi-Molnár, E. (2023): A katonai szakmai angol nyelvvizsgák és a nyelvi képzés jellemzői és eredményei a hazai kadétképzésben. *Iskolakultúra*. XXXIII/9. 82-97. <https://doi.org/10.14232/iskkult.2023.9.82>
- Fischer, M. (2010): Fordítás és közvetítés a nyelvoktatásban - mit nyújthat a nyelvoktatásnak a fordítástudomány? *Fordítástudomány* XII/1. 50-62.
- Göttler, V. (2005): *A francia katonai szaknyelv- oktatás tapasztalatai és korszerűsítésének lehetőségei*. Doktori (PhD) értekezés, ZMNE: Budapest
- Nábrádi, N. (2015): *A NATO STANAG 6001 nyelvvizsgarendszer visszahatása az angol nyelv oktatására*. Doktori (PhD) értekezés, NKE: Budapest.
- Seresi, M. et al. (szerk.) (2023): *Nyelvi közvetítés fegyveres konfliktusokban és egyéb válság helyzetekben*. OFFI Zrt., ELTE BTK: Budapest. <https://doi.org/10.21862/nyelvkozvetitesvalsag>
- Szebenyi, G. (2007): *A katonai szaknyelvi nyelvvizsgarendszerek a Közös Európai Referenciakeret normarendszerében*. Doktori (PhD) értekezés, ZMNE: Budapest
- Vadász, I. (2011): *A NATO STANAG 6001 szabvány alapján folytatott magyarországi nyelvvizsgák lexikai érvényességének vizsgálata korpusznyelvészeti módszerekkel*. Doktori (PhD) értekezés, ZMNE: Budapest
- Várnainé Kis, I. (2002): A ZMNE nyelvvizsgaközpontjáról. *Új Honvédségi Szemle*. 2002/5 81-86.

## Références sitographiques

- Ministère des Armées : Circulaire relative à la formation, aux évaluations et à l'attribution des niveaux de compétences en langues pour le cycle de formation 2019-2020  
<http://www.anolir.org/medias/files/circulairelangues2019-2020.pdf>
- NKE Nyelvvizsgaközpont: <https://nyvk.uni-nke.hu/arma-katonai-szaknyelvi-nyelvvizsga/vizsgafeladatok-pontozas/arma-b2-kozepfok>
-

### **Comparison of the ARMA and NATO STANAG 6001 language examinations in the military language training in Hungary**

*Today, foreign language skills are of fundamental importance both in everyday life and in the military sphere, due to Hungary's NATO missions. Hungarian soldiers and civil employees primarily participate in English military language training and take NATO STANAG 6001 language examinations, while those learning French or German take ARMA military language exams. This study aims to compare the two language examinations focusing on B2 level. In addition to the four skills, the ARMA system assesses language mediation skills too. This study analyses the role of translation skills in the military and determines the position of the ARMA exam system within the Hungarian military higher education and language training. It proves the suitability of ARMA exams for measuring language skills and is therefore expected to play a decisive role in the language evaluation in Hungary in the future.*

Keywords: *NATO STANAG 6001, ARMA examination system, language mediation skills, Hungarian language, French language*